

Мы с Меган работаем в издательстве. Не слишком крупный, но, похоже, довольно прибыльный бизнес: в основном здесь печатается художественная литература и кулинарные книги. Но некоторое время назад один из крупнейших импортеров японской манги обанкротился, и тогда нас с Меган наняли на работу. Наш босс, мистер Сальваторе, увидел, что на рынке образовалась огромная ниша, и решил попытаться заполнить её как можно быстрее.

В колледже мы с Меган работали у них в одном отделе. Мы с другими сотрудниками занимались переводом иностранных комиксов, которые не лицензированы на местном уровне. Мы делали это в качестве хобби и потому, что я пристрастилась к книгам с картинками. Мистер Сальваторе нашёл нас через аниме-клуб в колледже, и мы работаем на него с момента выпуска вместе с другой нашей подругой: Фумико.

Наша работа занимает первые два блока полосы одноэтажных офисов. Парковка делится со всеми остальными, но обычно она всё равно довольно пустует. Сегодня, однако, произошло два заметных дополнения. Модная маленькая спортивная машина мистера Сальваторе с тонированными стеклами и массивный Хаммер, припаркованный рядом с ней.

– Он вернулся, – недовольно проворчала я. После инцидента на прошлогодней новогодней вечеринке мистер Сальваторе ушёл в творческий отпуск, как я уже говорила. Не скажу, что меня это расстроило: работа мне очень нравится, но мистер Сальваторе пугает меня.

– Ага, – весело согласилась Меган, заезжая на свободное место рядом с Хаммером.

– Ты знала! – обвинила её я.

Меган рассмеялась. Она знает, как я отношусь к мистеру Сальваторе.

– Он не вампир, Эбби, – сказала Меган. – А не сказала, чтобы ты не бурчала из-за этого всю дорогу.

Я нахмурилась, но уступила.

– Хорошо. Но как ты узнала?

Меган ухмыльнулась и выудила свой смартфон:

– Мне пересылают рабочие электронные письма. Тебе действительно нужно обновиться. Он вернулся чуть за полночь и назначил общее собрание на это утро.

Я шмыгнула носом. Этому спору лет едва ли не больше, чем нашей дружбе. Меган нравилось быть в курсе новейших технологий, а мне нравилось то, что я знала. Так что мне понравился моя надёжная «лягушка». Кроме того, учитывая скорость, с которой устаревают технологии, мой телефон, вероятно, уже достаточно стар, чтобы достичь статуса «Легенды». Если подумать, то моя трубка – просто Ахиллес среди телефонов! Хотя, если подумать, Парис выпустил свою стрелу как раз перед самым великим триумфом Ахиллеса... Так что, возможно, Меган права. Но, неважно. Кроме того....

– Вернулся чуть за полночь, говоришь? – спросил я, выходя из машины Меган и направляясь ко входу в наш офис. – Точно вампир.

– О, конечно, – сказала Меган. – Ты знаешь, потребуется нечто большее, чем случайное опоздание, чтобы убедить меня.

– Случайное? – запротестовала я. – Когда у нас за последний год хоть одна видеоконференция, которая проводилась в рабочее время? И если уж на то пошло, почему на этих звонках у него всегда просто фотография заката, а не трансляцию видео?

– Ну и дела, я даже не знаю... – поддразнила Меган. – Может быть, потому, что он в другом часовом поясе? И, возможно, у него нет доступной веб-камеры.

Она игриво показала мне язык. Меган никогда не возмущается, когда я уезжаю в свой Сумашедшестан. На самом деле, я думаю, ей нравится опровергать мои безумные теории, потому что это заставляет меня придумывать ещё более безумные.

– Да, точно! – моя фантазия только распалилась. – Или, может быть, его просто не видят камеры! Так же, как зеркала! Он, вероятно, никогда не покидал город, и этот «творческий отпуск» – просто прикрытие для какой-нибудь вампирской встречи Верховной Ложи!

– Ты же знаешь, я тоже использую фотографию котёнка, когда мы созваниваемся. Может быть, я тоже вампир?

Я остановилась и уставилась на Меган. Та оглянулась на меня. Её бесстрастное лицо, как всегда, на месте – я знаю это выражение, потому что видела, как она использует его на парнях, когда они пытаются понять, приводит ли их флирт к чему-нибудь.

– Не говори глупостей, – сказала я. – Я же видела, как устроен твой дом. У тебя просто нет веб-камеры.

Полностью опровергнув её доводы (и, следовательно, наоборот, доказав свои) я повернулась и зашагала в офис. Меган последовала за мной.

Наш отдел – отдел импортной манги – состоит из одного офиса, двух столов и трёх человек.

Фумико – японско-американская студентка, которая специализировалась в бизнесе и работала частью нашей группы. Её работа заключалась в получении лицензий для нас и других клиентов – мы выполняем небольшое количество печатных работ по запросу для независимых японских художников, которым нравится идея того, что их работы доступны на американском рынке. Она также сделала много черновых переводов. Но работала в основном из дома.

Рабочее место Меган – за секретарским столом рядом с нашим офисом. Она утверждает, что выбрала это место, потому что оно красивое и открытое, и это дает ей возможность строить глазки почтальону, но это всего лишь отговорка. Я почти уверена, что она сделала это, чтобы я сидела в офисе одна и могла спрятаться, если понадобится. Подтверждений этой теории несколько:

- 1) Меган – потрясающий друг;
- 2) Она использует своё положение, чтобы служить буфером между мной и коллегами;
- 3) Наш почтальон – женщина.

Работа Меган заключается в том, чтобы выполнять все манипуляции с изображениями, необходимые при переводе манги: она сканирует изображения, зачищает текстовые пузырьки, выбирает подходящие шрифты и заполняет их моими переводами.

Моя работа – переводы. Английский – второй язык Фумико, поэтому она делает

приблизительные переводы и помогает мне с любыми действительно странными иероглифами. Я слежу за тем, чтобы окончательный перевод на английский хорошо читался в дополнение к передаче правильного смысла. Меня до сих пор удивляет, что хобби в колледже стало моей работой на полный рабочий день. Я продолжаю ожидать, что мне скажут, что это была ошибка, и нас всех уволят, но этого пока ещё не произошло. Даже когда мистер Сальваторе неожиданно ушёл в «творческий отпуск».

Я оставила Меган за её столом и прошла к своему. Конечно же, когда мой компьютер закончил загрузку, меня ждало электронное письмо. Указано время 00:13, и там содержалось указание всем руководителям команд и свободных сотрудников присутствовать на совещании о состоянии компании в комнате отдыха в девять утра.

Технически, Меган – лидер нашей команды благодаря тому, что работала в офисе и была очень общительной. Но приглашение адресовано всем доступным сотрудникам, так что я решила, что она потащит с собой и меня. Кроме того, у меня не было намерений пытаться сбежать.

Застрять в переполненной комнате, конечно, прямо противоположно моему представлению о «веселье», но у меня имелось здоровое подозрение, что всё, к чему Мерфи вёл этим утром, должно раскрыться на собрании. И чем дольше мне приходилось жить, ничего не выяснив, тем сильнее я нервничала.

Поэтому я вздохнула и приняла приглашение на встречу. Затем я открыла папку своего последнего проекта и попыталась отвлечься, отшлифовав перевод манги, в которой были инопланетяне, мумии, роботы и девушки в бальных платьях с корсетами, настолько тугими, что их сиськи грозили вырваться из экрана и хорошенько приложить меня по лбу.

На самом деле, чтобы отвлечься, это сработало довольно хорошо.

<http://tl.rulate.ru/book/1594/2718304>